

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 28.01.2021 13:04:07

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac3da143f41b5021af0ee37e75a19

## МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

### Рабочая программа дисциплины

### Перевод специальных текстов

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иноязычное образование: французский и второй иностранный языки

Квалификация: бакалавр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:  
экзамен(ы) 5

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр<br>(<Курс>.<Семестр<br>на курсе>) | 5 (3.1) |     | Итого |     |
|-------------------------------------------|---------|-----|-------|-----|
| Неделя                                    | 18      |     |       |     |
| Вид занятий                               | УП      | РП  | УП    | РП  |
| Лекции                                    | 18      | 18  | 18    | 18  |
| Практические                              | 36      | 36  | 36    | 36  |
| В том числе инт.                          | 18      | 18  | 18    | 18  |
| Итого ауд.                                | 54      | 54  | 54    | 54  |
| Контактная работа                         | 54      | 54  | 54    | 54  |
| Сам. работа                               | 18      | 18  | 18    | 18  |
| Часы на контроль                          | 36      | 36  | 36    | 36  |
| Итого                                     | 108     | 108 | 108   | 108 |

Рабочая программа дисциплины Перевод специальных текстов / сост. ; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 09 февраля 2016 г. № 91 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (уровень бакалавриата)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 02 марта 2016 г. № 41305)

Рабочая программа дисциплины "Перевод специальных текстов" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) профиль Иноязычное образование: французский и второй иностранный языки

Составитель(и):

© Курский государственный университет, 2017

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

|     |                                                                                                                                                                   |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.1 | Приобретение практических навыков работы с лингвистическим материалом и перевода профессиональных текстов с использованием современных информационных технологий; |
| 1.2 | приобретение обучающимися знаний о современных информационных технологиях, которые используются в работе переводчика;                                             |
| 1.3 | формирование и развитие базовых практических навыков и умений перевода с французского языка на русский текстов профессиональной направленности.                   |

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП**

|                    |           |
|--------------------|-----------|
| Цикл (раздел) ООП: | Б1.В.ДВ.1 |
|--------------------|-----------|

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ОК-4: способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия**

**Знать:**

особенности опосредованной межъязыковой коммуникации с использованием перевода.

о механизмах создания текста на родном и иностранном языке; о языковых нормах культуры речевого общения на языке оригинала и языке перевода.

о коммуникативно-прагматическом аспекте перевода и особенностях перевода текстов различной жанровой принадлежности.

**Уметь:**

определять цель перевода и его прагматическую установку.

находить наиболее простой и адекватный способ передачи значений исходного текста (ИТ).

распознавать то или иное лексическое или грамматическое явление в исходном тексте (ИТ) и передавать его соответствующим способом в тексте перевода (ПТ), сохраняя неизменным смысловое содержание оригинала.

**Владеть:**

навыками предпереводческого и лингвопереводческого анализа текстов оригинала и перевода.

навыками перевода с текстов с использованием электронных словарей, систем машинного перевода и Интернет-ресурсов.

основными приемами и способами перевода с французского языка на русский.

**ПК-4: способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов**

**Знать:**

об основных методах, приемах и формах переводческой деятельности.

лексико-грамматический и стилистический аспекты перевода.

принципы оценки адекватности и эквивалентности исходного текста и перевода, а также коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе.

**Уметь:**

производить морфологические и синтаксические преобразования различных видов переводов.

осуществлять лексико-синтаксические модификации и находить необходимые стилистические приемы.

редактировать перевод, устраняя лексико-грамматические, семантические и стилистические ошибки; комментировать выбор переводческих приемов.

**Владеть:**

навыками использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм переводящего языка.

навыками работы на компьютере в текстовых редакторах основных программ для оформления и редактирования текстов переводов.

способами ориентирования в профессиональных источниках информации.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Код занятия | Наименование разделов и тем                                     | Вид занятий | Семестр / Курс | Часов | Интеракт. |
|-------------|-----------------------------------------------------------------|-------------|----------------|-------|-----------|
|             | <b>Раздел 1. Информационные технологии в работе переводчика</b> | Раздел      |                |       |           |
| 1.1         | Информационные технологии в работе переводчика                  | Лек         | 5              | 2     | 0         |
| 1.2         | Информационные технологии в работе переводчика                  | Пр          | 5              | 2     | 2         |
| 1.3         | Прикладные программы (Adobe Reader, FineReader).                | Ср          | 5              | 1     | 0         |
| 1.4         | Электронные словари.                                            | Ср          | 5              | 1     | 0         |
| 1.5         | Перевод юридических документов                                  | Пр          | 5              | 2     | 2         |
|             | <b>Раздел 2. Компьютер как инструмент переводчика</b>           | Раздел      |                |       |           |
| 2.1         | Компьютер как инструмент переводчика                            | Лек         | 5              | 2     | 0         |
| 2.2         | Компьютер как инструмент переводчика                            | Пр          | 5              | 2     | 2         |
| 2.3         | Microsoft Word для переводчика.                                 | Ср          | 5              | 1     | 0         |
| 2.4         | Microsoft Excel для переводчика.                                | Ср          | 5              | 1     | 0         |
| 2.5         | Microsoft PowerPoint для переводчика.                           | Ср          | 5              | 1     | 0         |
|             | <b>Раздел 3. Электронные словари и Интернет-ресурсы</b>         | Раздел      |                |       |           |
| 3.1         | Электронные словари и Интернет-ресурсы                          | Лек         | 5              | 2     | 0         |

|     |                                                                                       |        |   |   |   |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------|--------|---|---|---|
| 3.2 | Электронные словари и Интернет-ресурсы                                                | Пр     | 5 | 4 | 2 |
| 3.3 | МультиЛекс. Lingvo.Multitran.                                                         | Ср     | 5 | 1 | 0 |
| 3.4 | Переводческие порталы. Поисковые ресурсы                                              | Ср     | 5 | 1 | 0 |
|     | <b>Раздел 4. Автоматизация процесса перевода</b>                                      | Раздел |   |   |   |
| 4.1 | Автоматизация процесса перевода                                                       | Лек    | 5 | 2 | 0 |
| 4.2 | Автоматизация процесса перевода                                                       | Пр     | 5 | 2 | 2 |
| 4.3 | Технология накопительного перевода (translation memory)                               | Пр     | 5 | 2 | 2 |
| 4.4 | Перевод с использованием системы машинного перевода Prompt.                           | Пр     | 5 | 2 | 2 |
| 4.5 | Работа с системой переводческой памяти Trados.                                        | Пр     | 5 | 2 | 2 |
| 4.6 | Технология работы с пакетом Across.                                                   | Ср     | 5 | 1 | 0 |
|     | <b>Раздел 5. Перевод юридических документов</b>                                       | Раздел |   |   |   |
| 5.1 | Перевод нормативно-правовых документов. Правительственные постановления. Указы.       | Пр     | 5 | 2 | 2 |
| 5.2 | Организационно-правовые формы предприятий.                                            | Пр     | 5 | 2 | 0 |
| 5.3 | Перевод юридических документов                                                        | Лек    | 5 | 2 | 0 |
|     | <b>Раздел 6. Перевод экономической литературы</b>                                     | Раздел |   |   |   |
| 6.1 | Перевод экономической литературы                                                      | Лек    | 5 | 2 | 0 |
| 6.2 | Перевод экономической литературы                                                      | Пр     | 5 | 2 | 0 |
| 6.3 | Жанрово-стилистические и лексико-грамматические характеристики экономических текстов. | Пр     | 5 | 2 | 0 |
| 6.4 | Бухгалтерский учет на предприятии.                                                    | Пр     | 5 | 2 | 0 |
| 6.5 | Международные валютно-финансовые отношения. Бюджет и налоги.                          | Ср     | 5 | 1 | 0 |
|     | <b>Раздел 7. Перевод промышленной рекламы</b>                                         | Раздел |   |   |   |
| 7.1 | Перевод промышленной рекламы                                                          | Лек    | 5 | 2 | 0 |
| 7.2 | Рынки капиталов и ценных бумаг.                                                       | Ср     | 5 | 1 | 0 |
| 7.3 | Перевод промышленной рекламы                                                          | Пр     | 5 | 2 | 0 |
| 7.4 | Газетные объявления. Рекламные слоганы                                                | Ср     | 5 | 1 | 0 |
| 7.5 | Перевод видеорекламы. Продажа недвижимости, автомобилей и т.д.                        | Ср     | 5 | 1 | 0 |
|     | <b>Раздел 8. Перевод текстов публицистического стиля</b>                              | Раздел |   |   |   |
| 8.1 | Перевод текстов публицистического стиля                                               | Лек    | 5 | 2 | 0 |
| 8.2 | Перевод текстов публицистического стиля                                               | Пр     | 5 | 2 | 0 |
| 8.3 | Газетно-информационный материал.                                                      | Ср     | 5 | 1 | 0 |
| 8.4 | Публицистический материал.                                                            | Ср     | 5 | 1 | 0 |
|     | <b>Раздел 9. Перевод текстов художественного стиля</b>                                | Раздел |   |   |   |
| 9.1 | Перевод текстов художественного стиля                                                 | Лек    | 5 | 2 | 0 |

|      |                                                            |        |   |   |   |
|------|------------------------------------------------------------|--------|---|---|---|
| 9.2  | Перевод текстов прозаического характера.                   | Ср     | 5 | 1 | 0 |
| 9.3  | Переводы французской поэзии                                | Ср     | 5 | 1 | 0 |
| 9.4  | Перевод текстов художественного стиля                      | Пр     | 5 | 2 | 0 |
|      | <b>Раздел 10. Перевод текстов научного стиля</b>           | Раздел |   |   |   |
| 10.1 | Перевод текстов научного стиля                             | Пр     | 5 | 2 | 0 |
| 10.2 | Жанры научного стиля. Перевод научной литературы.          | Ср     | 5 | 1 | 0 |
| 10.3 | Перевод технических текстов. Перевод инструкций и патентов | Ср     | 5 | 1 | 0 |

### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

#### 5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации по дисциплине "Перевод специальных текстов" являются приложением к РПД и одобрены на заседании кафедры от 12 апреля 2017 г., протокол №10.

#### 5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине "Перевод специальных текстов" являются приложением к РПД и одобрены на заседании кафедры от 12 апреля 2017 г., протокол №10.

### 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 6.1. Рекомендуемая литература

##### 6.1.1. Основная литература

|      | Заглавие                                                                                                                                                                                               | Эл. адрес | Кол- |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|------|
| Л1.1 | Шлепнев Д. Н. - Составление и перевод официально-деловой корреспонденции = Redaction et traduction de la correspondance professionnelle: учеб. пособие, рек. УМО - Москва: АСТ : Восток - Запад, 2007. |           | 15   |

##### 6.1.2. Дополнительная литература

|      | Заглавие                                                                                                                                                                                                                  | Эл. адрес                                                                                                                   | Кол- |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Л2.1 | Гак В.Г., Григорьев Б.Б. - Теория и практика перевода. Французский язык: [учебное пособие для вузов] - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009.                                                                                  |                                                                                                                             | 3    |
| Л2.2 | Багана Ж., Лангнер А. - Деловой французский язык = Le Francais des Affaires: учеб. пособие - М.: Флинта, 2011.                                                                                                            |                                                                                                                             | 3    |
| Л2.3 | Белая Е.Н., Анохина Ю.М. - Перевод и лингвистический анализ текста: учебное пособие - Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013.                                                               | <a href="http://www.iprbookshop.ru/24917.html">http://www.iprbookshop.ru/24917.html</a>                                     | 1    |
| Л2.4 | Шамина И. С., Бугакова О. В. - Французский язык для экономистов: учебное пособие - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013.                                                                              | <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=270260">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=270260</a> | 1    |
| Л2.5 | Казакова У. А., Крайсман Н. В. - Технический перевод с французского языка на русский для студентов обучающихся по направлению бакалавриата «технологические машины и оборудование»: учебное пособие - Казань: КГТУ, 2011. | <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258833">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258833</a> | 1    |
| Л2.6 | Иванова Г. С. - Деловой французский язык: Коммерческая корреспонденция : Учеб. пособие - Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003.                                                                                                      |                                                                                                                             | 28   |

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

|     |                                                                                                                                                              |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Э1  | Словарь сокращений французского языка: <a href="http://www.acronyma.com/?language=fr">www.acronyma.com/?language=fr</a>                                      |
| Э2  | Сайт о балансе и бухгалтерской отчетности: <a href="http://www.bilans.net">http://www.bilans.net</a>                                                         |
| Э3  | Портал, посвященный французскому языку, терминологические базы данных: <a href="http://www.culture.fr/culture/dglf">www.culture.fr/culture/dglf</a>          |
| Э4  | Сайт французской видеорекламы: <a href="http://www.dailymotion.com/video">http://www.dailymotion.com/video</a>                                               |
| Э5  | Образцы французских документов: <a href="http://www.documents.fr">http://www.documents.fr</a>                                                                |
| Э6  | Сайт национальной французской федерации покупок: <a href="http://www.fnac.com">http://www.fnac.com</a>                                                       |
| Э7  | Подборка словарей по французскому языку: <a href="http://www.francofil.net/fr/fle/refdic_fr.html">http://www.francofil.net/fr/fle/refdic_fr.html</a>         |
| Э8  | ILI Standards Infobase (наиболее крупная онлайн-база данных международных и национальных стандартов): <a href="http://www.ili-info.com">www.ili-info.com</a> |
| Э9  | Объявления о продаже недвижимости: <a href="http://immobilier.lemonde.fr">http://immobilier.lemonde.fr</a>                                                   |
| Э10 | Перевод материалов зарубежной прессы на русский язык: <a href="http://www.inosmi.ru/">http://www.inosmi.ru/</a>                                              |

|     |                                                                                                                                                                                                                     |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Э11 | Перевод материалов зарубежной прессы на русский язык: <a href="http://www.inopressa.ru">http://www.inopressa.ru</a>                                                                                                 |
| Э12 | Сайт Министерства Юстиции Франции: <a href="http://www.justice.gouv.fr">www.justice.gouv.fr</a>                                                                                                                     |
| Э13 | Статьи для переводчика: <a href="http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=64">http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=64</a>                                                                                       |
| Э14 | Классический французский толковый словарь Le Petit Larousse онлайн: <a href="http://www.larousse.fr/">http://www.larousse.fr/</a>                                                                                   |
| Э15 | Газета "Le Monde": <a href="http://www.lemonde.fr">www.lemonde.fr</a>                                                                                                                                               |
| Э16 | Словарь общеупотребительной лексики французского языка: <a href="http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm">http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm</a>                         |
| Э17 | Онлайн-версия словаря Lingvo: <a href="http://www.lingvo.ru/">http://www.lingvo.ru/</a>                                                                                                                             |
| Э18 | Объявление о сдаче внаем недвижимости на лето: <a href="http://location-vacances.lemonde.fr/">http://location-vacances.lemonde.fr/</a>                                                                              |
| Э19 | Газета "Le Figaro": <a href="http://www.lefigaro.fr">www.lefigaro.fr</a>                                                                                                                                            |
| Э20 | Интернет-вариант словаря Multitran: <a href="http://www.multitran.ru">http://www.multitran.ru</a>                                                                                                                   |
| Э21 | Сайт французских объявлений: <a href="http://services.annoncesjaunes.fr">http:// services.annoncesjaunes.fr</a>                                                                                                     |
| Э22 | Интернет- словари: <a href="http://slovari.yandex.ru">http:// slovari.yandex.ru</a>                                                                                                                                 |
| Э23 | Сайт компании "Тэфаль": <a href="http://www.tefal.fr">http://www.tefal.fr</a>                                                                                                                                       |
| Э24 | Постановления французского правительства: <a href="http://www.textes.justice.gouv.fr">http://www.textes.justice.gouv.fr</a>                                                                                         |
| Э25 | Статьи и ссылки о профессии переводчика: <a href="http://translation-blog.ru/ustno">http://translation-blog.ru/ustno</a>                                                                                            |
| Э26 | Многоязычный онлайн-переводчик: <a href="http://www.translate.ru/">http://www.translate.ru/</a>                                                                                                                     |
| Э27 | Словарь французского языка и словарь синонимов на TV5 □ официальном канале франкоязычных стран: <a href="http://www.tv5.org/TV5Site/lf/langue_francaise.php">http://www.tv5.org/TV5Site/lf/langue_francaise.php</a> |
| Э28 | Библиотека переводчика: <a href="http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/">http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/</a>                                                                                                     |

### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

|          |                                                                                  |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------|
| 7.3.1.1  | 1. Операционная среда MS Windows.                                                |
| 7.3.1.2  | 2. Microsoft Word.                                                               |
| 7.3.1.3  | 3. Microsoft PowerPoint.                                                         |
| 7.3.1.4  | 4. Microsoft Excel.                                                              |
| 7.3.1.5  | 5. Microsoft Internet Explorer.                                                  |
| 7.3.1.6  | 6. Программа для чтения файлов PDF формата Acrobat Reader.                       |
| 7.3.1.7  | 7. Система распознавания текстов Fine Reader 7.0 Professional edition.           |
| 7.3.1.8  | 8. Многоязычный электронный словарь Lingvo 12 – Европейская версия.              |
| 7.3.1.9  | 9. Система машинного перевода «PROMT Expert 7.0 – Гигант» с коллекцией словарей. |
| 7.3.1.10 | 10. Система переводческой памяти SDL Trados 2007 Professional.                   |
| 7.3.1.11 | 11. Модуль к системе переводческой памяти SDL MultiTerm Extract Professional.    |
| 7.3.1.12 |                                                                                  |
| 7.3.1.13 |                                                                                  |
| 7.3.1.14 |                                                                                  |

### 6.3.2 Перечень информационных справочных систем

|         |                                                                                                                     |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7.3.2.1 | 1. <a href="http://195.93.165.10:2280">http://195.93.165.10:2280</a> (электронный каталог библиотеки КГУ).          |
| 7.3.2.2 | 2. <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a> (научная электронная библиотека).                            |
| 7.3.2.3 | 3. <a href="http://uisrussia.msu.ru">http://uisrussia.msu.ru</a> (университетская информационная система «Россия»). |

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

|     |                                                                                                                                                                                   |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7.1 | Учебная аудитория № 68 для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. |
| 7.2 | Комплекты учебных столов и стульев - 24 шт.                                                                                                                                       |
| 7.3 | Компьютер (с/бл, мон., клав., ак. система) - 1 шт.                                                                                                                                |
| 7.4 | Компьютер (Раб. ст. CEL D336/МВ/775/512 mb) - 1 шт.                                                                                                                               |

|      |                                                                                     |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| 7.5  | Доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL - 1 шт.                              |
| 7.6  | Мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U - 1 шт.                                  |
| 7.7  | В/магнитофон VCR+DVD Samsung - 1 шт.                                                |
| 7.8  | Телевизор VEGA 21 Sony - 1 шт.                                                      |
| 7.9  | Видеодвойка «Самсунг» (для выдачи студентам и преподавателям) - 1 шт.               |
| 7.10 | Магнитофон Otake (для выдачи студентам и преподавателям) - 1 шт.                    |
| 7.11 | Проектор Epson –TW 200H (переносной, для выдачи студентам и преподавателям) - 1 шт. |
| 7.12 |                                                                                     |
| 7.13 | Видеофильмы на кассетах.                                                            |
| 7.14 | 1. "Les parapluies de Cherbourg» (на французском языке), 1972 г.                    |
| 7.15 | 2. "La France" (на французском языке), 1997 г.                                      |
| 7.16 | 3. "Полная экскурсия по Парижу" (на русском языке), 1994 г.                         |
| 7.17 | 4. "Histoire de France" (на французском языке), 1968 г.                             |

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### Методические указания по освоению дисциплины "Перевод специальных текстов"

Студентам необходимо ознакомиться с содержанием рабочей программы, с целями и задачами дисциплины "Перевод профессиональных текстов", ее связью с другими дисциплинами образовательной программы, методическими разработками, имеющимися по данной дисциплине на кафедре. Изучение дисциплины требует систематического и последовательного накопления знаний. Студентам рекомендуется перед очередной лекцией не только просмотреть материал предыдущей, но и выучить все новые переводческие термины. При затруднениях в восприятии материала следует обращаться к основным литературным источникам, словарям, преподавателю, читающему лекции или к преподавателю, ведущему практические занятия. Освоение теоретического материала предполагает обращение к следующим видам учебной деятельности: конспектирование лекций, чтение научной литературы, чтение конспекта лекций, а также самостоятельная подготовка к семинарским и практическим занятиям. Рекомендуется на протяжении всего курса вести терминологический словарь, в котором будут отображены термины, обозначающие основные понятия теории перевода, а также словарь ложных друзей переводчика и трудностей перевода. Где возможно, рекомендовано отдельно выписывать лексические, морфологические и синтаксические трудности. Желательно также отдельно выписывать специальные термины французского языка различных технических отраслей.

Следует готовиться к практическим занятиям на основе предложенного преподавателем плана, используя рекомендуемую литературу, а также самостоятельно найденную информацию. В ходе подготовки к занятиям рекомендуется составлять план-конспект ответа, записывать возникающие вопросы по теме занятия, подбирать наглядный материал по теме.